## Менандр. Самиянка (пер.А.Парина)

   Перевод А. Парина

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Мосхион, приемный сын Демеи.

   Хрисида, гетера с Самоса.

   Парменон, раб Демеи.

   Демея, приемный отец Мосхиона.

   Никерат, сосед Демеи.

   Повар.

   Планго, дочь Никерата (без слов).

   Действие происходит в Афинах, перед домами Демеи и

   Никерата.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

   Мосхион

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   . . . зачем мне огорчать его?

   Мне тяжело из-за моей провинности.

   . . . но, о предстоящем думая,

   Я расскажу вам - вы поймете сразу же:

   . . . нрав у моего родителя.

   Хоть ясно помню я отрады детские,

   Но помяну их вскользь - мне, несмышленышу,

   Стал названый отец мой благодетелем.

   10 . . . я был записан в списки юношей,

   Как говорится, был "одним из множества",

   А ныне - видит Зевс! - я стал несчастнейшим.

   Мы здесь одни - скажу, что в хорегии я

   Был щедр; держал коней и свору гончую

   Он для меня; филархом был я ревностным,

   К друзьям в беде всегда спешил я с помощью.

   Благодаря отцу я человеком был -

   И долг платил сполна: был сыном ласковым.

   Но вот случилось так - все обстоятельства

   20 Я изложу вам, не стесненный временем, -

   Что он влюбился вдруг в гетеру с Самоса.

   Чего стыдиться - дело ведь житейское! -

   А он таился, маялся. Проведавши

   Об этом вопреки его желанию,

   Я рассудил: пока не он хозяин ей,

   Покоя нет от молодых соперников.

   А в дом ее ввести - меня стесняется.

   . . . завладеть ей. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   31 . . . видя, как он нес

   . . . хотел прибавить я

   . . . соседа этого

   . . . печать сорвавши силою.

   . . . по-дружески

   Мать девушки отцовскую самиянку

   Признала - та нередко навещала их

   И в дом к себе звала. Однажды в спешке я

   Вернулся из деревни - в доме их застал,

   40 Собравшихся, чтоб праздновать Адонии

   С другими женщинами. И, как водится,

   Пошла игра - а я, увы, был зрителем!

   Я глаз не мог сомкнуть - шумели, топали,

   Цветочные горшки на крышу вынесли,

   Всю ночь плясали всласть, гуляли - празднуя,

   На все четыре стороны рассыпались.

   Что дальше было, как сказать мне? Я стыжусь.

   Хоть проку нет в стыде, а все равно стыжусь.

   Девица понесла - а что до этого

   50 Случилось, вам понятно. Я безвинного

   Разыгрывать не стал, и тут же к матери

   Ее пошел и обещал жениться ей,

   Как только мой отец вернется - клятву дал.

   Ребенок родился - родным зову его.

   Само собой все разрешилось к лучшему:

   Хрисида родила. Такое мы зовем

   . . . удачею.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Хрисида

   Поспешно к нам. . .

   60 Оставшись здесь, беседу их послушаю.

   Хрисида отходит. Со стороны гавани появляются

   Мосхион и Парменон.

   Мосхион

   Что ж, сам ты видел моего родителя?

   Парменон

   Ты что, оглох? Он здесь.

   Мосхион

   А с ним и наш сосед?

   Парменон

   И он вернулся.

   Мoсхион

   Вот так раз!

   Парменон

   Смелее в бой:

   О браке сразу речь веди с родителем -

   Не бойся!

   Мосхион

   Как сказать? Сробею, кажется,

   Когда дойдет до дела.

   Парменон

   Что лепечешь ты?

   Мосхион

   Стыжусь отца.

   Парменон

   Дрожишь? А как же девушка,

   Которую обидел, как же мать ее?

   Дрожишь, трусишка?

   Хрисида

   Что кричишь, как резаный?

   Парменон

   70 Как? Здесь была Хрисида? Мне ли не кричать!

   Смешно! Я бьюсь, чтоб свадьбу быстро справили,

   Чтоб перестал он ныть перед соседскими

   Дверьми, чтоб не забыл о клятве, данной им:

   Принесть бессмертным жертву, увенчать себя

   И натолочь сесама. Недостаточно

   Причин для крика?

   Мосхион

   Все, как должно, сделаю.

   Что толковать?

   Хрисида

   Я думаю. . .

   Парменон

   Пускай дитя

   Она, как ныне, продолжает вскармливать,

   Как будто родила его.

   Хрисида

   Пусть будет так!

   Мосхион

   80 Рассердится отец.

   Хрисида

   Простит со временем!

   Меня он жуть как любит - ну, не менее,

   Чем ты свою. Такая страсть смиряет гнев -

   Притом за миг - у самого гневливого.

   Я для ребенка все готова вынести,

   Но не отдам его чужой кормилице.

   Мосхион

   90 . . . несчастнейший из всех.

   . . . А, может, поскорей повеситься?

   . . . тут нужен ритор опытный.

   Для дел таких (где взять мне красноречия?)

   . . . скроюсь в место тихое -

   Поупражняться: бой мне надо выиграть.

   (Уходит.)

   Демея

   (Входит с Никератом в сопровождении рабов.)

   Как перемену места не почувствовать?

   Как здесь прекрасно, как невыносимо там!

   Никерат

   Да, Понт - сплошная рыба, старцы толстые,

   В делах - безрадостность. А что в Византии? -

   100 Все горечь, все полынь. Иным имуществом

   Там бедный не богат!

   Демея

   Афины славные!

   Пусть выпадет вам то, чего достойны вы,

   Чтоб быть во всем нам самыми счастливыми,

   Нам, любящим наш город. В дом ступайте все!

   (Одному из рабов)

   Ну, что ты, дурень, на меня уставился?

   Никерат

   Что удивляло там меня особенно,

   Так то, Демея, что случалось солнца нам

   В иные дни не видеть вовсе в небесах.

   Виной - не пелена ль густого воздуха?

   Демея

   110 Нет! Не на что смотреть там солнцу ясному -

   Оно им светит по необходимости.

   Никерат

   Клянусь Дионисом, ты прав!

   Демея

   Заботятся

   Об этом пусть другие! Дело общее

   Как ты решишь?

   Никерат

   Ты о женитьбе юноши

   Спросил?

   Демея

   Конечно.

   Никерат

   Повторю, что сказано:

   На счастье молодым для свадьбы выберем

   Хороший день!

   Демея

   Решили?

   Никерат

   Дело сделано!

   Демея

   Давно пора!

   Никерат

   Пойдешь из дому - вызови!

   . . . . . . . . . .

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

   Мосхион

## 120 . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   . . . поупражнялся я как следует.

   Как будто бы я был один (за городом),

   И жертву приносил, (позвав на пир) друзей,

   А женщин за водой для омовения

   Послал, всех оделил сесамом праздничным,

   Все пел: "О Гименей!" Каким же глупым был -

   Себе вообразил. . . О боги, мой отец.

   Он, верно, слышал все. Желаю здравствовать!

   Демея

   Желаю и тебе!

   Мосхион

   На что прогневался?

   Демея

   130 На что? Гетера стала мне супругою

   Исподтишка.

   Мосхион

   Супругой? Не пойму тебя.

   Демея

   От всех сокрыв, мне сына родила она.

   Но пусть идет на все четыре стороны

   С дитем в придачу!

   Мосхион

   Мыслимо ли?

   Демея

   Мыслимо!

   Держать дитя чужое в доме собственном?

   Не жди такого - это не по нраву мне.

   Мосхион

   Кто здесь ублюдок, кто законнорожденный,

   Коль все людьми зовемся?

   Демея

   Насмехаешься

   Ты надо мной?

   Мосхион

   Нет, утверждаю искренне:

   140 Рожденьем люди вряд ли отличаются.

   Коль дело рассудить по справедливости,

   Все честные должны быть полноправными,

   А низкие - рабами и ублюдками.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Демея

   . . . нешуточно.

   Мосхион

   . . . жениться я хочу.

   . . . свадьбою.

   Демея

   . . . мой сын.

   Мосхион

   Желательно

   . . . казаться.

   Демея

   Поступаешь правильно.

   Мосхион

## 150 . . . . . .

   Демея

   . . . он отдаст - ты женишься.

   Мосхион

   Но как же ты, не ведая, в чем дела суть,

   О том печешься и помочь стараешься?

   Демея

   Пекусь? Не ведая? Но мне известно все,

   О чем ты говоришь. Да я спешу уже

   К соседу и скажу ему, чтоб к свадьбе он

   Готовился. (А в прочем) - как захочешь ты.

   Очистившись, свершивши возлияние

   И ладан возложив. . .

   Мосхион

   (Женою девушку)

   Введу в наш дом.

   Демея

   Пока что не ходи туда,

   160 (Покуда нет) на то его согласия.

   Мосхион

   Он вряд ли станет возражать тебе. . .

   Но мне при этом вряд ли след присутствовать.

   (Уходит в сторону города.)

   Демея

   Как видно, случай - божество какое-то:

   Поможет в обстоятельствах безвыходных.

   Не ведая, что Мосхион влюблен в нее

   Так сильно. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Демея

   . . . хочу его.

   . . . наружу выйди из дому.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Никерат

   В чем дело?

   Демея

   Добрый день!

   Никерат

## 170 . . . . . . . . .

   Демея

   Ты помнишь ли, скажи,

   . . . назначен день?

   Никерат

   Да, помню я.

   Демея

   . . . сегодня же.

   . . . не позабудь же.

   Никерат

   Где? Когда?

   Демея

   . . . и быстро дело сделаем,

   . . . сегодня.

   Никерат

   Но каким же образом?

   Демея

   . . . . . .

   Никерат

   Ты хочешь невозможного.

   Демея

   . . . для меня, а для тебя - возможное.

   . . . . . . . .

   Никерат

   О Геракл божественный,

   . . . так тебе сказать

   180 . . . об этом говорить не следует.

   . . . сначала близким мы поведаем

   . . . казаться.

   Демея

   Никерат, скажи

   . . . радость.

   Никерат

   Как узнаю я?

   . . . приятное в случившемся.

   . . . о том печешься ты?

   . . . но, с тобой в согласии,

   . . . соревноваться.

   Демея

   Ты решил по-умному.

   . . . тебе на пользу.

   Никерат

   Ты сказал

   . . .

   Демея

   Парменон, ну где же ты?

   190 Венки, сесам, для жертвоприношения

   . . . все с рынка ты немедленно

   (Сюда неси!)

   Парменон

   Все сразу? Но, хозяин, мне

   . . . . . .

   Демея

   Да побыстрее, говорю тебе.

   И повара (веди.)

   Парменон

   Еще и повара?

   (И все) купить?

   Демея

   Купить.

   Парменон

   Где деньги? Я бегу.

   (Уходит в дом.)

   Демея

   Ты, Никерат, идешь?

   Никерат

   Сначала в дом пойду,

   Скажу жене, чтоб к свадьбе подготовилась,

   Ну а потом - на рынок.

   Парменон

   (Выходит из дома, обращаясь к оставшейся там

   Хрисиде.)

   Знаю только то,

   Что это мне приказано хозяином.

   200 Я убегаю!

   Демея

   Предстоит уламывать

   Ему жену. А мне ни слов, ни времени

   Не надо тратить.

   (Парменону)

   Эй, ну что ж ты мешкаешь?

   Парменон поспешно уходит.

   . . . . жена его

   . . . . молюсь. Что ж далее?

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

   Демея

   . . . путем плывущих правильным

   Внезапно настигает буря (страшная.)

   Привыкших плыть погодою безветренной

   Она собьет с пути, отбросит в сторону.

   210 Со мной случилось ныне нечто сходное:

   Принес я к свадьбе жертвоприношения -

   Я до сих пор не знал преград намереньям,

   Но вот, клянусь Афиной, не известно мне,

   Живу ли вообще. Не жив, но мучаюсь!

   Удар нежданный как смогу я вынести?

   Возможно ль? Посмотрите, я (в уме ль своем,)

   Иль вне себя и, не владея чувствами,

   Сам на себя навлек беду (ужасную?)

   Я в дом вошел, чтобы с безмерным тщанием

   220 Приготовляться к свадьбе, только главное

   Сказал домашним - чтоб пекли и чистили

   И припасли корзин для приношения.

   Все бросились с готовностью - хлопочущих

   Такая спешка привела в смятение,

   Как водится. Ребенок без присмотра был

   И плакал. А вокруг кричали женщины:

   "Муки! Воды! Где масло? Угли надобны!"

   Я сам им подавал, спешил с подмогою

   И задержался в кладовой, чтоб взять с собой

   230 Чего-нибудь еще, - и в этот миг как раз

   Какая-то спустилась сверху женщина

   И перед дверью кладовой замешкалась.

   Есть в нашем доме комната для ткачества -

   Как раз оттуда вверх уходит лестница,

   А рядом с ней - кладовка. Эта женщина,

   Что Мосхиону встарь была кормилицей,

   Рабыней мне служила годы долгие,

   Затем отпущена. Дитя увидевши,

   Которое кричало, всеми брошено,

   240 И о моем присутствии не ведая,

   К ребенку подошла и начала болтать

   Наедине с собой: "Ах, крошка милая!

   Ах, радость наша! Где ж твои родители?"

   Потом баюкать стала, целовать его.

   Он плакать перестал - сказала старая:

   "Беда! Когда и Мосхион был маленьким,

   Его кормила, вот и у него теперь

   Ребенок народился - мне опять его

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . ."

   250 Вбежавшей в этот миг служанке-девочке

   Сказала: "Надо бы ребенка выкупать,

   Несчастная! Ай-ай! Отцовской свадьбою

   Все занялись, а сына позабросили!"

   Та ей в ответ: "Что ты болтаешь, глупая?

   Хозяин в доме!" - "Вот так раз! А где же он?"

   "В кладовке". Громко девочка добавила:

   "Тебя зовет хозяйка!" Снова шепотом:

   "Иди скорей. Не слышал он, на счастие".

   260 Старуха проскрипела: "Я безмозглая

   Болтунья" - и исчезли обе тотчас же.

   И вышел я из кладовой в спокойствии,

   Как и потом из дома - виду не подав,

   Что слышал и заметил что-то странное.

   И сразу же увидел я самиянку,

   Злосчастному ребенку грудь дающую.

   Что мать - она, не подлежит сомнению.

   А кто отец, решить труднее - может, я,

   А может. . . Нет, вслух не скажу я, граждане!

   270 Не строю подозрений, рассказать хочу,

   Что слышал сам, без тени возмущения.

   Нрав юноши, клянусь богами, мне знаком:

   Он скромен был всегда и добродетелен

   И проявлял ко мне почтенье высшее.

   А все ж, чуть вспомню, что сказала старая,

   Которая была ему кормилицей,

   К тому ж решив, что я ее не слушаю,

   Чуть вспомню ту, что взять дитя принудила,

   Меня перехитрив, лишаюсь разума.

   280 Но вот, на счастье, Парменон идет сюда,

   На рынке все купив. Пусть в дом введет скорей,

   Кого привел он помогать для пиршества.

   Парменон

   (Входит с поваром и с его подручным.)

   Клянусь богами, повар, непонятно мне,

   Зачем тебе ножи, - ты языком своим

   Отрежешь и обрежешь все без малого.

   Повар

   Невежда жалкий!

   Парменон

## Я?

   Повар

   А кто же, как не ты?

   Мне надо знать, сколько столов намерены

   Накрыть, и сколько женщин пригласили вы,

   Когда начнете, и распорядителя

   290 Не надо ль звать, посуды в доме хватит ли,

   Над кухней есть ли крыша, и достаточно ль

   Всего другого. . .

   Парменон

   Из меня, любезнейший,

   Ты отбивную сделал, сам не ведая,

   Притом со знаньем дела.

   Повар

   Провались!

   Парменон

   И ты

   С твоими байками! Входи.

   Демея

   Эй, Парменон!

   Парменон

   Меня зовут?

   Демея

   Ты прав.

   Парменон

   Привет хозяину!

   Демея

   Корзину - с плеч. Потом - ко мне.

   Парменон

   С охотою.

   (Входит в дом.)

   Демея

   Ну, от него-то, чай, ничто не скроется,

   Что б ни случилось. Он проныра редкостный,

   300 Каких не сыщешь. Вот - выходит из дому,

   Вот - хлопнул дверью.

   Парменон

   (выходя из дома)

   Дай, Хрисида, повару,

   Все, что попросит; от бочонка старую

   Держи подальше! Что теперь прикажешь мне,

   Хозяин?

   Демея

   Прикажу - от двери отойти.

   Еще чуть-чуть.

   Парменон

   Я отошел.

   Демея

   Послушай-ка,

   Клянусь двенадцатью богами - кажется,

   Пора мне драть тебя.

   Парменон

   Меня? За что, скажи?

   Что сделал я?

   Демея

   Ты что-то скрыл недоброе.

   Парменон

   Клянусь Дионисом, вот этой статуей,

   310 Спасителем Зевесом и Асклепием. . .

   Демея

   Молчи. Не надо клятв. Не наобум сказал.

   Парменон

   Пусть я вовек. . .

   Демея

   А ну-ка, глянь сюда!

   Парменон

   Гляжу.

   Демея

   Там, в доме, чей ребенок?

   Парменон

   То есть как?

   Демея

   Ответь,

   Ребенок чей?

   Парменон

   Хрисидин.

   Демея

   Ну, а кто отец?

   Парменон

   Ты, говорит.

   Демея

   Убью за издевательства!

   Парменон

   Меня?

   Демея

   Я все узнал, известно точно мне,

   Что Мосхион - отец, что ты - сообщник их,

   Что та ребенка кормит ради юноши.

   Парменон

   Кто говорит об этом?

   Демея

   Все. Ответь же мне,

   330 Все это правда?

   Парменен

   Да. Но скрыть до времени. . .

   Демея

   Ах, значит, скрыть! Эй вы, ремни-ка дайте мне

   Для этого мерзавца!

   Парменон

   Пощади меня!

   Демея

   Клеймо тебе я живо выжгу!

   Парменон

   Мне клеймо?

   Демея

   Ни слова!

   Парменон

   Я пропал!

   (Убегает.)

   Демея

   Куда ты, висельник?

   Держи его! О град земли Кекроповой!

   Всевидящий эфир! Но что безумствовать,

   Что голосить, Демея? Обуздай себя,

   Нет, Мосхион ни в чем не оскорбил тебя.

   Я смело говорю, но, верьте, истинно.

   330 Когда б он поступил по воле собственной,

   Ужален страстью иль питая ненависть,

   Тогда бы дерзкий образ мыслей выказал

   И стал моим врагом. Но он в глазах моих

   Оправдан, ибо с браком неожиданным

   Охотно согласился. Не любовь ему

   Велела - нет, он захотел избавиться

   От пут Елены этой окончательно.

   Она, она одна во всем виновница.

   Им овладела в миг, когда он пьяным был,

   340 Себя не помнил. К разным неразумиям

   Ведут вино и юность, коль в союзники

   Берет их кто-то для свершенья хитрости.

   Ни в жизни не поверю я, что юноша,

   Сам образец порядочности, скромности,

   Меня предать способен, будь хоть десять раз

   Он мне приемным сыном, а не подлинным.

   Не может быть такого - знаю нрав его.

   Она виною, шлюха, дрянь. Да что о ней!

   Пусть катится! Демея, будь мужчиною,

   350 Забудь влеченье, разлюби притворщицу.

   Пускай же, какова бы ни была, беда

   Сокрытой ради сына остается впредь;

   Но выгоню на все четыре стороны

   Красотку. Есть ведь повод для изгнания:

   Ребенка приняла. Таи все прочее,

   И, стиснув зубы, с благородством вытерпи!

   Из дома выходит повар.

   Повар

   Снаружи, может, у дверей скрывается?

   Эй, Парменон! Удрал голубчик, стало быть,

   Не взяв и самой малости.

   Демея

   (бросаясь в дом, повару)

   Прочь с глаз моих!

   360 Проваливай!

   Повар

   Что ж это, люди добрые?

   Старик умалишенный в дом врывается.

   Что за напасть? А впрочем, что за дело мне?

   Безумен он - богами клясться я готов.

   Как резаный орет. Вот было б весело,

   Когда б все блюда, на столе стоящие,

   Он вдребезги разбил. Не дверь ли скрипнула?

   Будь проклят, Парменон, меня сосватавший

   На этот пир. Уйду-ка лучше в сторону.

   Из дома выходит Демея, ведя за собой Хрисиду и

   старуху с ребенком на руках.

   Демея

   Ты слышишь? Убирайся!

   Хрисида

   Ах, куда пойду?

   Демея

   370 На все четыре стороны!

   Хрисида

   О, горе мне!

   Демея

   Лей слезы, причитай! Я положу конец

   Твоим уловкам!

   Хрисида

   Что тебе я сделала?

   Демея

   Да ничего. Вон с пащенком и с нянькою!

   Хрисида

   За то, что приняла?

   Демея

   За это и за то. . .

   Хрисида

   За что?

   Демея

   За это.

   Повар

   (в сторону)

   Вот в чем дело, стало быть.

   Демея

   Ты роскошь не ценила.

   Хрисида

   Не ценила? Я?

   О чем ты говоришь?

   Демея

   Ты в дом ко мне вошла

   В одежде нищенской из ткани тоненькой -

   Ты слышишь?

   Хрисида

   Ну и что?

   Демея

   Тебе я нужен был,

   380 Пока была в нужде.

   Хрисида

   Теперь кто нужен мне?

   Демея

   Болтать довольно. Все свое захватывай.

   Бери служанок, только чтобы в доме я

   Тебя не видел.

   Повар

   Гнев - всему причиною.

   Любезный. . .

   Демея

   Что тебе?

   Повар

   Никак, кусаешься?

   Демея

   Другая в дом войдет и приношением

   Воздаст богам.

   Повар

   О чем ты?

   Демея

   Не довольно ли,

   Что сын с тобой?

   Повар

   Как будто не кусается.

   Однако. . .

   Демея

   Прошибу тебе я голову,

   Коль не уймешься.

   Повар

   Прошибешь заслуженно.

   390 Пойду-ка в дом.

   Демея

   Сиятельная! В городе

   Сама себя оценишь по достоинству.

   Девицы твоего пошиба, милая,

   На десять драхм живут, бегут без памяти

   На пир и пьют вино неразведенное

   Себе на гибель - а когда откажутся,

   То дохнут с голода. Поймешь, раскаешься,

   Что по своей вине лишилась роскоши.

   В дом не входи.

   (Уходит в дом.)

   Хрисида

   Ах, жребий мой безрадостен!

   Входит Никерат, ведя овцу.

   Никерат

   Овца послужит жертвою положенной

   400 Богиням и богам во приношение.

   И кровь, и желчь, и кости подходящие,

   Большая селезенка - все, как надобно.

   Я заколю ее - друзьям достанется,

   Пожалуй, только шкура. Что им дам еще?

   Но что все это значит? Пред закрытыми

   Дверьми стоит в слезах Хрисида. Что за бред?

   Что тут случилось?

   Хрисида

   Вдруг из дома выставил

   Меня твой друг. Чего еще?

   Никерат

   Вот горе-то!

   Демея?

   Хрисида

   Да.

   Никерат

   За что?

   Хрисида

   За это дитятко.

   Никерат

   410 Я сам от женщин слышал, будто кормишь ты

   Дитя неотданное. Гром и молнии!

   Он мягок был. На ровном месте вскинулся?

   По размышленьи? Только что?

   Хрисида

   Он мне велел

   Для свадьбы в доме все прибрать как следует,

   И вдруг влетел как бешеный и вышвырнул

   Меня с порога.

   Никерат

   Значит, сумасшествие.

   Гнилое место Понт, вредит здоровию.

   К моей жене иди за мною следом ты.

   Чего ты ждешь? Подумай, он опомнится,

   420 Когда вину свою представит явственно.

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

   Никерат

   (Выходит из дома, обращаясь к жене.)

   Ты, жена, меня уморишь. Надо с ним потолковать.

   Не назвать непоправимым, я богами поклянусь,

   Этот случай. Свадьба близко - вдруг, откуда

   ни возьмись,

   Злое предзнаменованье. Та, которую прогнал

   Наш сосед, к нам в дом приходит и дитя с собой

   несет.

   Слезы льются в изобилье, квохчут женщины.

   Дерьмо,

   Ты, Демея! По заслугам, знай, достанется тебе,

   Я не я!

   Мосхион

   (Входит со стороны города.)

   Не село солнце. Ох, когда затмится день?

   Ночь нести не хочет службу. Долог вечер! В третий

   раз

   430 Омовенье совершу я. Чем заняться?

   Никерат

   Мосхион!

   Здравствуй!

   Мосхион

   (не обращая на него внимания)

   К свадьбе приступаем - так сказал мне

   Парменон,

   Повстречавшийся на рынке. Что мешает мне сейчас

   Поспешить к невесте?

   Никерат

   Значит, ты не знаешь, что стряслось?

   Мосхион

   Что случилось?

   Никерат

   Что случилось? Непредвиденный удар.

   Мосхион

   О Геракл! Я знать не знаю. Что же?

   Никерат

   Твой отец, дружок,

   Выгнал из дому Хрисиду неожиданно для всех.

   Мосхион

   Что сказал ты?

   Никерат

   То, что слышал.

   Мосхион

   Но за что же?

   Никерат

   За дитя.

   Мосхион

   Где Хрисида?

   Никерат

   В нашем доме.

   Мосхион

   Что за странные дела!

   Удивительно сверх меры!

   Никерат

   Если кажется тебе. . .

   Демея

   (выходя из дома, слугам)

   440 Погодите, крепкой палкой я ваш рев перешибу!

   Что за глупость! Брысь на кухню! Помощь повару

   нужна.

   Вам действительно для плача есть причина, видит

   Зевс:

   Драгоценнейшего блага в этом доме больше нет,

   По всему видать.

   (К статуе)

   Великий, благоденствуй, Аполлон,

   Дай сыграть нам эту свадьбу, не препятствуй

   торжеству,

   Дай удачу! - Я намерен, люди, прямо вам скажу.

   Пировать, свой гнев глотая. - Позаботься,

   господин,

   Чтоб никто моей печали не заметил невзначай,

   Чтоб я голосом спокойным песню свадебную пел.

   450 Мне не по себе (сегодня, потому что ясно мне:)

   (В дом Хрисида не) вернется.

   Никерат

   (Мосхиону)

   Подойди сначала ты.

   Мосхион

   Да. Отец мой, что ты сделал?

   Демея

   Что я сделал, Мосхион?

   Мосхион

   Спрашиваешь? Расскажи мне, почему ее прогнал.

   Демея

   (в сторону)

   Он послом ко мне явился. Право, странно.

   (Мосхиону)

   Ты зачем

   Не в свое суешься дело? Ты тут вовсе ни при чем. -

   (в сторону)

   Странно! Нас обоих сразу оскорбляет.

   Мосхион

   Ты о чем?

   Демея

   (в сторону)

   С головой себя он выдал. Что вступился за нее?

   Он бы радоваться должен, если чист.

   Мосхион

   Мои друзья

   Что, узнав об этом, скажут?

   Демея

   Сам с друзьями разберись,

   460 А меня уволь.

   Мосхион

   Позволю - благородством поступлюсь.

   Демея

   Помешаешь?

   Мосхион

   Непременно.

   Демея

   Что за наглость, ну и ну!

   Это уж сверх меры нагло, пуще прежнего!

   Мосхион

   Не все

   Позволительно во гневе.

   Никерат

   Да, Демея, сын твой прав!

   Мосхион

   Пусть сюда Хрисида выйдет поскорее, Никерат!

   Демея

   Мосхион, уймись, уймись ты, Мосхион, и в третий

   раз

   Повторю! Мне все известно.

   Мосхион

   Все? Что именно?

   Демея

   Молчи!

   Мосхион

   Не могу иначе.

   Демея

   Сможешь. Или в собственном дому

   Я не властен?

   Мосхион

   Окажи мне милость!

   Демея

   Милость? Вот так раз!

   Ты, по-видимому, хочешь, чтоб ушел из дома я,

   470 Вас вдвоем оставив? Свадьбу, свадьбу дай мне

   отыграть,

   Если есть соображенье у тебя.

   Мосхион

   Играй скорей!

   Только пусть она вернется.

   Демея

   О Хрисиде говоришь?

   Мосхион

   Твоего же блага ради я упорствую.

   Демея

   Ясней

   Быть не может! Будь свидетель, Локсий, предали

   меня,

   В сговор с недругом вступили. Близок, близок мой

   конец.

   Мосхион

   Ты о чем?

   Демея

   Сказать открыто?

   Мосхион

   Да.

   Демея

   Приблизься.

   Мосхион

   Говори.

   Демея

   Ну так вот. Отец ребенка - ты. Об этом я узнал -

   Парменон мне проболтался, твой сообщник. Прикуси

   Свой язык.

   Мосхион

   Ну, а Хрисида здесь при чем, коль я отец?

   Демея

   480 Ты ведь, правда?

   Мосхион

   Но она-то в чем виновна?

   Демея

   Вот наглец!

   И обоим вам не стыдно?

   Мосхион

   Что кричишь ты?

   Демея

   Что кричу?

   Смеешь спрашивать, бесстыжий? Хоть вину-то

   признаешь?

   И такое произносишь, глядя прямо мне в глаза?

   Ты, выходит, отказался от отца, негодник?

   Мосхион

## Я?

   Взял с чего?

   Демея

   С чего? Вопрос твой неуместен.

   Мосхион

   Мне краснеть

   Не с чего - дела такие тыщи юношей творят,

   Я не первый.

   Демея

   Зевс великий! Что за наглость! Я спрошу

   При свидетелях: ребенка с кем прижил ты? Расскажи

   Никерату все, как было, коль не кажется тебе

   190 Это диким.

   Мосхион

   Нет, свидетель Зевс, ему сказать страшусь:

   Огорченье Никерату я признаньем принесу.

   Никерат

   О презреннейший из смертных! Начинаю понимать,

   Что за страшное бесчестье ты, негодный, совершил!

   Мосхион

   Мне конец теперь!

   Демея

   Надеюсь, ты все понял, Никерат?

   Никерат

   Да уж! Мерзость - да и только! Ты, презренный,

   превзошел

   И Терея, и Эдипа, и Фиеста, и других,

   О которых мы слыхали, страшным делом этим!

   Мосхион

## Я?

   Никерат

   Ты решился на такое, ты осмелился? Взъяри

   Ум Аминторовым гневом, о Демея, ослепи

   500 Нечестивца!

   Демея

   (Мосхиону)

   Видишь, сам ты все понять ему помог.

   Никерат

   Есть ли для тебя запреты? В чем откажешь ты себе?

   И тебе я должен в жены добровольно дочь отдать?

   Лучше уж - да не свершится, Адрастея, сделай так! -

   Взять в зятья мне Диомнеста. . .

   Хуже бед и не бывает!

   Демея

   . . . . . . . . . . . . .

   Я снесу и оскорбленье.

   Никерат

   Ты, Демея, раб душой.

   Опозорь мое он ложе, я б отвадил наглеца

   От бесчестий, рассчитался б с соучастницей его:

   Я б сожительницу продал и ославил бы сынка,

   510 Все харчевни, все цирюльни знали б, что он натворил,

   В каждом портике судачить люди стали бы с утра,

   Что как истинный мужчина поступает Никерат,

   Не дает убийце спуску.

   Мосхион

   Кто убийца? Ты о ком?

   Никерат

   Для меня убийце равен тот, кто гнусность совершил.

   Мосхион

   Стал я нем, клянусь богами, от беды оцепенел.

   Никерат

   Что я сделал? Ту, кто гнусность совершила, ко всему

   В дом свой ввел собственноручно? Что я сделал?

   Демея

   Никерат!

   Прогони ее из дома, оскорбленный за меня!

   Никерат

   Я от злости лопну. Варвар, что ты смотришь, как

   баран?

   520 Прочь! Фракиец, раб душою!

   (Бросается в свой дом)

   Мосхион

   Выслушай меня, отец!

   Демея

   Не хочу тебя я слушать.

   Мосхион

   Наконец-то понял я,

   В чем меня подозревали. Все - неправда.

   Демея

   То есть как?

   Мосхион

   Тот ребенок, что Хрисидой вскормлен, был не ей

   рожден -

   Оказала мне услугу, взяв его.

   Демея

   Что ты сказал?

   Мосхион

   Правду.

   Демея

   Как тебе услугу оказать она могла?

   Мосхион

   (в сторону)

   Трудно вымолвить, но, чтобы снять тяжелую вину,

   Обвинение полегче на себя принять решусь.

   Демея

   Ты отца убьешь молчаньем!

   Мосхион

   Мне ребенка родила

   Дочь соседа - Никерата. Я старался это скрыть.

   Демея

   530 Это правда?

   Мосхион

   Как пред богом!

   Демея

   Не пытайся обмануть!

   Мосхион

   Как могу тебя уверить? Ну, а лгать мне - что

   за прок?

   Демея

   Никакого. Дверь открылась.

   Никерат

   (В бешенстве выбегает из дома.)

   О, несчастен я трикрат!

   Что за зрелище предстало мне, когда я дверь открыл!

   Я ума лишился, в сердце вдруг бедою поражен.

   Демея

   Что случилось?

   Никерат

   Я воочью видел: грудь свою дает

   Дочь злосчастному ребенку!

   Демея

   Вот с чего взбесился он!

   Мосхион

   Слышишь?

   Демея

   Ты меня обидеть и не думал, Мосхион.

   Подозренья были ложны.

   Никерат

   Ты, Демея, нужен мне.

   Мосхион

   Лучше мне уйти!

   Демея

   Смелее!

   Мосхион

   Я, его увидев, мертв.

   (Уходит.)

   Демея

   540 Что стряслось?

   Никерат

   Воочью видел: грудь свою давала дочь

   Принесенному ребенку. Сам я видел, поклянусь.

   Демея

   Может, в шутку?

   Никерат

   Нет, не в шутку. Как увидела меня,

   Тотчас отошла в сторонку.

   Демея

   Показалось, может быть?

   Никерат

   Эти "может быть" некстати!

   Демея

   (в сторону)

   Сам во всем я виноват,

   Я один.

   Никерат

   Что ты бормочешь?

   Демея

   Как поверить в твой рассказ?

   Никерат

   Я же видел.

   Демея

   Наважденье!

   Никерат

   Что мне попусту болтать?

   В дом вернусь.

   Демея

   Вот ужас! Мигом объясню тебе!..

   Ушел.

   В мире все перевернулось и к концу идет. О Зевс,

   Он, когда поймет, в чем дело, в гневе криком

   закричит!

   550 Он суров и своеволен, резок в деле и в словах.

   Я, болван, предвидеть должен был такой дурной

   исход.

   Помереть бы мне на месте, будь мне пусто! О Геракл,

   Что за крики! Я накаркал! В злобе требует огня.

   Чтобы сжечь ребенка. Внука мне изжаренным дадут!

   Снова двери заскрипели. Грозен этот человек -

   Буря, туча грозовая!

   Никерат

   (выходя из дома)

   Ах, Демея, за спиной

   Козни строит мне Хрисида и ужасное творит.

   Демея

   Что?

   Никерат

   Жену мою склонила мне ни в чем не уступать,

   Заодно и дочь. Ребенка силой отняли, твердят,

   560 Что не отдадут. Не сетуй, если собственной рукой

   Мне убить ее придется.

   Демея

   Ты - жену мою убьешь?

   Никерат

   Заодно злодейка с ними!

   Демея

   Не позволю, Никерат!

   Никерат

   Не взыщи, предупредил я.

   (Снова убегает в дом.)

   Демея

   Впрямь лишился он ума.

   Снова в дом ворвался. Как мне выход из беды найти?

   Никогда, клянусь богами, я еще не попадал

   В этакую переделку. Лучше прямо рассказать

   Все, как было. Феб великий! С грохотом открылась

   дверь.

   Хрисида

   Горе мне! Куда деваться? Где укрыться? Он дитя

   Вырвать хочет!

   Демея

   Здесь спасайся.

   Хрисида

   Кто здесь?

   Демея

   В дом скорей беги!

   Никерат

   670 Ты куда, злодейка?

   Демея

   Локсий, видно, драки избежать

   Мне сегодня не удастся. Ты за кем погнался?

   Никерат

   Прочь!

   Не мешайся! Дай ребенком завладеть, чтоб развязать

   Языки проклятым бабам: пусть расскажут. . .

   Демея

   Не пущу!

   Никерат

   Лезешь в драку?

   Демея

   Коль придется.

   (Хрисиде)

   Уходи скорее в дом!

   Никерат

   Будем драться?

   Затевают драку.

   Демея

   В дом, Хрисида. Он куда сильней меня.

   Никерат

   Ты меня ударил первым. Есть свидетели на то.

   Демея

   Ты за женщиной свободной с палкой гонишься. И мне

   Не вступиться?

   Никерат

   Склочник!

   Демея

   Слышу от такого!

   Никерат

   Отдавай

   Мне ребенка!

   Демея

   Образумься! Моего?

   Никерат

   Да он не твой!

   Демея

   580 Мой.

   Никерат

   Народ честной!

   Демея

   Охрипнешь!

   Никерат

   Порешу свою жену.

   Что еще мне остается?

   Демея

   Преступленье новое

   Я не дам свершить. Ни с места! Успокойся!

   Никерат

   Руки прочь!

   Демея

   Может, хватит горячиться?

   Никерат

   Ты права мои попрал.

   И к тому ж, в чем дело, знаешь.

   Демея

   Так послушайся меня

   И жену оставь в покое.

   Никерат

   Но сыночек твой меня

   С носом ведь оставил?

   Демея

   Бредни. Замуж дочь твою возьмет.

   И совсем не в этом дело. Лучше мы с тобою здесь

   Погуляем.

   Никерат

   Погуляем?

   Демея

   И держи себя в руках.

   Не припомнишь ли трагедий, мой любезный Никерат,

   590 Где бы, страстию влекомый, превращался в злато

   Зевс,

   В дом сочился через кровлю и девицу совращал?

   Никерат

   А на что мне?

   Демея

   Там увидим. Надо все предусмотреть.

   Крыша у тебя худая?

   Никерат

   Дыр не счесть. Какая связь

   Меж трагедией и крышей?

   Демея

   Золотом бывает Зевс,

   А бывает и водою. Он виной. Смотри-ка, вмиг

   Все решилось.

   Никерат

   Заморочил ты мне голову!

   Демея

   Да нет,

   И не думал. Чем Акрисий был достойнее тебя?

   Дочь его познала Зевса, а твоя. . .

   Никерат

   Вот-вот рехнусь.

   Мосхион меня оставил в дураках.

   Демея

   Не причитай!

   600 Женится на ней! Но дело без богов не обошлось,

   Это ясно. Много тысяч назову тебе людей,

   От богов произошедших. Хватит страшным это звать.

   Хэрефонта вспомню первым - пищу ест он явно зря.

   Чем не бог тебе?

   Никерат

   И вправду. Нечего мне возразить.

   Попусту не стану спорить.

   Демея

   Ты разумен, Никерат.

   Сколько лет уже Андроклу - жив, здоров, на дело

   скор,

   Не седеет ни на волос, поседеет - не умрет,

   Если силой не прикончат. Чем Андрокл тебе не бог?

   Но молись, чтоб это было нам во благо. Фимиам

   610 Приготовь, ведь сын мой скоро за невестой в дом

   придет.

   Никерат

   Приготовлю, коли надо.

   Демея

   Ты разумен, Никерат.

   Никерат

   А поймай его с поличным. . .

   Демея

   Успокойся. Не сердись.

   Приготовься.

   Никерат

   Приготовлюсь.

   Демея

   Я к себе пойду.

   Никерат

   Идет.

   Демея

   Ты неглуп. Я рассыпаюсь в благодарности богам:

   Оказались подозренья наваждением пустым.

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

   Из города возвращается Мосхион.

   Мосхион

   Когда я оправдался от напраслины,

   Душой возликовал и счел воистину

   Себя счастливцем, взысканным бессмертными.

   Но, чем я более над этим думаю,

   620 Чем дальше рассуждаю, тем обиднее

   Становятся отцовы подозрения

   И тем сильнее ярость распаляется.

   Когда бы было с девушкой улажено,

   Когда бы клятва, страсть, привычка, время - все,

   Что стало для свободы мне препятствием, -

   Все б сгинуло совсем, то не решился б он

   Меня в лицо винить, и я б из города

   Давно ушел в какую-нибудь Бактрию

   Иль Карию - подался бы в наемники.

   630 Но я, Планго, из-за тебя не сделаю,

   Что было б мужа недостойно: мне не даст

   Поблажки Эрос, мой владыка нынешний.

   Я не хочу неблагородным выглядеть,

   Но на словах отца не попугать ли мне -

   Да, на словах, и только! - мол, сегодня же

   Я уезжаю? Впредь пусть опасается

   Со мною обращаться непочтительно -

   Пусть знает, что такое нестерпимо мне.

   И в самый нужный миг сюда является

   640 Тот человек, который мне нужней всего.

   Парменон

   (Входит со стороны города.)

   Клянусь великим Зевсом, поведение

   Мое и неразумно, и бессмысленно.

   Ни в чем не виноватый, от хозяина

   Я убежал. С чего мне так вести себя?

   Внимательно рассмотрим обстоятельства.

   Сынок сошелся со свободной девушкой -

   Безвинен Парменон. Ей забеременеть

   Случилось - Парменон и тут, конечно, чист.

   Попал в наш дом ребенок новорожденный -

   650 Опять же он туда его принес, не я.

   Коль слуги согласились покрывать ее -

   Что Парменону тут в вину вменяется?

   Он чист. С чего же ты удрал, безмозглый трус?

   Смех, да и только. Пригрозил хозяин мне

   Клеймом. Вот в чем загвоздка! Одинаково

   Пренеприятно это, по заслугам ли

   Иль по ошибке.

   Мосхион

   Эй!

   Парменон

   Тебя приветствую.

   Мосхион

   Довольно глупой болтовни! Скорее в дом

   Ступай!

   Парменон

   Зачем?

   Мосхион

   Хламиду быстро вынеси

   660 И меч какой-нибудь!

   Парменон

   О боги! Меч?

   Мосхион

   Живей!

   Парменон

   Зачем?

   Мосхион

   Ступай, без лишних слов исполни все,

   Что я сказал.

   Парменон

   В чем дело?

   Мосхион

   Видно, драть тебя

   Придется. . .

   Парменон

   Нет уж! Я бегу.

   Мосхион

   Что ж мешкаешь?

   Сейчас отец из дома выйдет. Ясно мне:

   Меня остаться будет он упрашивать.

   Молить напрасно станет - до поры. Сыграю так!

   И вдруг послушаюсь его. Но главное -

   Сыграть решимость надо убедительно.

   Все как по маслу! Дверь, я слышу, скрипнула.

   Парменон

   670 Мне сдается, ты с решеньем запоздал, ведь невдомек,

   Мосхион, тебе, что в доме происходит. Верь мне, зря

   Ты, не зная перемены, из отчаянья бежишь.

   Мосхион

   Меч принес?

   Парменон

   Готовят свадьбу! И спешат вино смешать.

   Фимиам возжечь, корзину с приношением нести!

   Мосхион

   Меч принес?

   Парменон

   Тебя, поверь мне, в доме явно заждались.

   Что нейдешь ты за невестой? Веселись! Беда прошла!

   Робость прочь! Не будь разиней!

   Мосхион

   (Ударяет его.)

   Без советов обойдусь,

   Негодяй!

   Парменон

   Ты что, взбесился?

   Мосхион

   В дом ступай и принеси

   Все, что велено!

   Парменон

   На части бедный рот мой разорвал!

   Мосхион

   680 Ты все тут?

   Парменон

   Бегу! Богами поклянусь, я сам навлек

   На себя беду.

   Мосхион

   Довольно!

   Парменон

   К свадьбе там готово все!

   Мосхион

   Ты опять? Другую новость принеси мне!

   Парменон уходит.

   Мой отец

   Выйдет мигом. Вдруг не станет он упрашивать меня?

   Вдруг, прогневавшись, позволит мне убраться? Что

   тогда?

   Все ж надеюсь на другое. Ну, а вдруг? Бывает все.

   Вот уж смеху, коль придется мне обратно в дом

   идти!

   Парменон возвращается.

   Парменон

   Вот. Принес тебе хламиду. Вот и меч. Бери скорей.

   Мосхион

   Кто-нибудь тебя заметил там?

   Парменон

   Никто.

   Мосхион

   Совсем никто?

   Парменон

   Поклянусь, никто.

   Мосхион

   Паршивец, чтоб тебе не сдобровать!

   Парменон

   690 Уходи, куда собрался. Что болтать-то?

   Демея

   (выходя из дома)

   Где же он?

   Сын мой, что все это значит?

   Парменон

   Уходи!

   Демея

   Хламида, меч -

   Для чего? Что приключилось? Что ты вздумал вдруг

   уйти?

   Парменон

   Видишь сам: твой сын собрался и находится в пути.

   Следом я. Пойду прощаться в дом.

   (Уходит.)

   Демея

   Скажи мне, Мосхион,

   Ты разгневан? Мне понятно, я не стану. . .

   Обвинением неправым опорочен ты. . .

   Но другое надо взвесить: на кого ты (так сердит)?

   Твой отец я. . . Я тебя ребенком взял

   И воспитывал. Коль было детство радостным твое,

   700 Ты не мне ли тем обязан? Значит, должен был стерпеть

   И обиду с легким сердцем, коли мной нанесена

   Обвинил несправедливо я без умысла тебя:

   В заблужденье, по ошибке, от безумья. Вот в чем

   суть.

   И других без основанья обвинил, лишь о тебе

   Беспокоясь; не открыл я людям вымыслы свои.

   Я врагам не дал глумиться над тобой! А ты теперь

   Выставил меня пред всеми виноватым и коришь

   За поступок неразумный пред свидетелями. Сын,

   Заслужил ли я такое? Надо ль день припоминать -

   700 Тот, когда я оступился, - все другие позабыв?

   Больше нечего сказать мне, ибо слушаться отца

   Из-под палки не пристало, но пристало - от души.

   Никерат

   (Выходит из дома, обращаясь к оставшимся внутри.)

   Помолчите! Все готово: жертва, свадебный обряд.

   Так что хоть сейчас невесту может забирать жених.

   Что такое?

   Демея

   Сам, признаюсь, не пойму.

   Никерат

   Понять легко:

   По хламиде сразу видно - удирает.

   Демея

   Вроде так.

   Никерат

   Только кто ж его отпустит - он вину свою признал!

   Ах, развратник! Вот велю я тотчас же тебя связать!

   Мосхион

   Ну, свяжи, прошу!

   Никерат

   Смеяться надо мною вздумал ты?

   720 Меч немедля брось!

   Демея

   Бросай же меч на землю, Мосхион,

   Не дразни его!

   Мосхион

   (бросая меч)

   Пускай он удалится! - Ваших просьб

   Не отвергну.

   Никерат

   Что за просьбы? Подойди-ка!

   Мосхион

   Чтоб связать?

   Демея

   Вовсе нет.

   (Никерату)

   А ну, невесту выводи!

   Никерат

   А не уйдет?

   Демея

   Я ручаюсь.

   Мосхион

   Если б сделал только это ты, отец,

   В рассуждениях недавних вовсе не было б нужды.

   Никерат

   (выводя Планго)

   Выходи. Ее вручаю при свидетелях тебе,

   Чтоб родил детей законных, и в приданое даю

   Все, что есть, когда умру я, - дай мне боги вечно

   жить!

   Мосхион

   Обнимаю, принимаю и люблю.

   Демея

   Омыться след.

   730 Эй, Хрисида, к нам флейтистку, водоносицу пришли!

   Факелы сюда несите и венки, чтоб нам вступить

   В шествие!

   Мосхион

   Несут, что просишь!

   Демея

   Голову увей венком

   И украсься!

   Мосхион

   Не противлюсь.

   Демея

   Отроки и старики,

   Юноши и мужи, вместе разом все пошлите нам

   Вестников благодаренья - плески, что так любит

   Вакх!

   Пусть же спутница благая состязаний всех людских -

   Вечная богиня Ника - песнь мою всегда дарит!

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523), Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## САМИЯНКА

   Основные источники текста - папирусный кодекс конца III-начала IV в. (P. Bodmer, 25) и остатки папирусного сборника пьес Менандра, относящегося к V в. (P. Cairensis, 43227); в нем сохранились 216-416, 547-686.

   Документальных данных о времени постановки не сохранилось, и датировки, предлагаемые современными исследователями, носят достаточно субъективный характер. См.: Ярхо В. Н. "Самиянка" Менандра или Еврипид наизнанку. - Вестн. древней истории, 1977, 3, с. 41.

   По названию "Самиянка" принадлежит к обширной группе комедий Менандра и его товарищей по жанру, озаглавленных женским именем с указанием на неафинское происхождение персонажа (ср. "Девушка из Перинфа" и сходные названия в следующем разделе). Одноименная комедия была у Анаксандрида (уцелел один стих, фр. 42, II 70).

   Начальные четыре листа папируса Бодмера, содержавшие первые два действия комедии, сильно испорчены, чем объясняются значительные лакуны в этой части текста. Ясно, однако, что пьеса открывалась монологом Мосхиона, от начала которого утрачено не более 9-10 стихов. В этом монологе излагалась исходная сюжетная ситуация комедии. Мы можем представить ее себе следующим образом.

   Приемный отец Мосхиона Демея вместе с бедным соседом Никератом отправились по каким-то делам в Причерноморье; за это время Мосхион успел во время ночного праздника овладеть соседской дочерью Планг\_о\_, которая уже родила ребенка (41-50). Стала матерью и сожительница Демеи Хрисида, гетера с о-ва Самоса, но ее ребенок умер, и по уговору между соседками Хрисида взялась кормить ребенка Мосхиона и Планго (57, 77-79) до тех пор, пока Демея и Никерат вернутся и все удастся уладить законным браком. Что касается Мосхиона, то он и не думал отпираться от связи с Планго (50-56) и боится только признаться в своем проступке приемному отцу (3, 65-69).

   10 В списки юношей... Речь идет о процедуре занесения в число полноправных граждан, которую проходил каждый афинянин мужского пола, достигший 18 лет. На основании этих списков комплектовались отряды юношей (эфебов) для прохождения обязательной военной службы.

   13 Хорегия - материальная повинность, налагавшаяся на зажиточных граждан. Хорег должен был за свой счет обучить и костюмировать хор для участия в драматическом представлении или в исполнении дифирамба.

   15 Филарх - командир конницы, входящей в состав ополчения, поставляемого филой, - одной из десяти административных единиц, на которые делилась Аттика.

   25 Пока он не хозяин ей... Отношения между мужчиной и женщиной укладывались в древней Греции в один из трех юридических статусов: законный брак, сожительство, временная связь. В законный брак с соблюдением всех формальностей могли вступать только полноправные граждане, и только их дети получали при достижении зрелого возраста права гражданства. Сожительство (конкубинат) предполагало, что женщина, если она к тому же не является законной гражданкой, не обладает наследственными правами, и дети от такого союза не становились полноправными гражданами. В "Самиянке" Демея, долго остававшийся, как видно, холостяком, в свое время усыновил Мосхиона, чтобы иметь наследника своего имущества, а с Хрисидой находился в близких отношениях как с гетерой - профессиональной жрицей любви, не обязанной постоянно придерживаться одного поклонника. Взяв ее по совету Мосхиона в дом и сделав в нем хозяйкой, Демея превратил их временную связь в постоянное сожительство, в котором каждая сторона оставалась юридически свободной: Демея мог в любое время расторгнуть этот союз, что он и делает впоследствии, не считая нужным объяснять причины своего поступка; так же точно могла бы поступить Хрисида (ср. поведение Гликеры в О. 490-497).

   28 Далее лакуна в 23-25 строк; по-видимому, Мосхион рассказывал, как Хрисида вошла в их дом и как Демея с Никератом отправились в путешествие.

   31-34 - остатки стихов после лакуны. Может быть, Мосхион, видя бедную жизнь соседей, хотел помочь им чем-то из отцовских средств и для этого вскрыл запечатанный Демеей ларец или кладовую.

   40 Адонии - женский праздник в честь ближневосточного божества Адониса, привившийся в Афинах в конце V в. (ср. Плутарх, Алкивиад, 18; Аристофан, Лисистрата, 389). Адонии праздновали в разгар лета, и характерной чертой ритуала был символический посев и сбор урожая. Поэтому его участницы вынесли на крышу цветочные горшки.

   57 Снова лакуна в 26-29 строк. Рассказав о том, как Хрисида после смерти своего младенца согласилась кормить ребенка Мосхиона, молодой человек уходил в гавань - узнать, нет ли сведений о возвращении отца. В его отсутствие из дома выходила Хрисида с небольшим монологом, содержание которого совершенно неизвестно. В конце своей речи Хрисида видит поспешно возвращающегося Мосхиона с Парменоном: молодой хозяин встретил доверенного раба по дороге в гавань. Во время диалога (61-69) ни Мосхион, ни Парменон не видят Хрисиды.

   75 Натолочь сесама. - Из смеси толченых зерен сесама (кунжута) с медом приготавливалось угощение для свадьбы.

   85 Далее лакуна в 22-23 стиха и три безнадежно испорченных строки. В лакуне следует предположить конец речи Хрисиды, которая после этого уходит в дом, вероятно, в сопровождении Парменона, поскольку в дальнейших сценах I д. он не участвует. Затем следовал монолог Мосхиона, боящегося предстоящего объяснения с отцом. Конец этого монолога - 90-95, тоже поврежденные.

   91 Поскорей повеситься! Ср. такое же выражение отчаянья в О. 976.

   99 Византии (совр. Стамбул) - греческая колония, основанная ок. 660 г. на берегу Боспора Фракийского и игравшая видную роль в жизни древней Греции в силу своего стратегического положения на пути из Средиземного в Черное море.

   114 Ты о женитьбе юноши спросил? - Из этого видно, что договоренность о соединении детей была достигнута между отцами еще во время путешествия, хотя причина такой готовности Демеи женить сына на бесприданнице остается неясной.

   118 Далее снова лакуна примерно в 14 стихов, на которую приходится появление хора, предвещаемое обычно стандартной формулой (ср. Б. 231 и прим.), хоровая сцена и начало II д. - возвращение Мосхиона.

   123-127 И жертву приносил... - Мосхион в мечтах представлял себе сам свое бракосочетание как уже происшедшее.

   128 О боги, мой отец. - Так как в конце I д. Демея должен был уйти, чтобы освободить место для хора, здесь он снова выходит из дома, рассерженный известием о рождении у него ребенка.

   130-136 Стала мне супругою... - Демея хочет сказать, что Хрисида, не являясь законной женой, не может стать матерью законного ребенка и поэтому должна была подбросить новорожденного, которого Демея не желает признавать своим сыном ("держать дитя чужое...?", 135). Перевод 135-136 - по чтению, уточненному в статье: Rossi M. Note critiche e testuali alla "Samia" di Menandro, ZPE, 32, 1978, S. 40.

   140 Рожденьем, люди вряд ли отличаются. - Менандр развивает частую в трагедиях мысль, что право называться честным гражданином должно давать не рождение, а благородство нрава. Ср. Софокл, фр. 87; Еврипид, Андромаха, 636-638; Ипполит, 309; Электра, 367-372; фр. 141, 168, 377.

   143 Далее в папирусе Бодмера лакуна примерно в 28-30 стихов, которая только отчасти заполняется папирусным обрывком из Оксиринха (Р. Оху. 2943). В нем сохранились начала 11 стихов. Это было продолжение диалога между Демеей и Мосхионом. На слова Мосхиона Демея возражал: "Однако, деньги. . . быть гражданином (?)" Мосхион: "Ты же это. . . приняв его. . ." Демея: "Непонятно говоришь (?) . . Всю. . ." Мосхион: "Гораздо больше (?) . . именно этого". Затем разговор переходил на предполагаемую женитьбу Мосхиона (ср. 146), который так и не успевал сообщить отцу (152), что Планго фактически давно является его женой. От 145-150 сохранилась только правая половина листа.

   156-157 Неясные пометки в рукописи допускают другое распределение реплик и несколько иной перевод. Возможно, что на слова Демеи: "чтоб к свадьбе он готовился" - Мосхион отвечал: "Ты правильно говоришь. Очистившись. . ., женою девушку введу в наш дом".

   166 Так сильно... - перевод по предложению Росси (см. прим. к 130). Затем - последняя большая лакуна в 26-30 стихов, в которой можно предположить только монолог Демеи, довольного тем, как быстро и легко решился вопрос о женитьбе сына. Он вызывает из дома Никерата, чтобы условиться о приготовлениях к свадьбе. От 167-192 сохранилась только правая половина листа.

   204 Лакуна примерно в 10 стихов: после заключительной реплики Демея уходит в дом; следует хоровая сцена и начало III д. - из дома выходит встревоженный Демея.

   206-209 К сравнению человеческой доли с кораблем, неожиданно застигнутым бурей, см. Менандр, фр. 36, 5-9; 268, а также папирусный фрагмент, автором которого считают Филемона (Select Papyri. III. Literary Papyri... by D. L. Page, London-Massachusetts, 1962, Э 61, 10-12).

   233-235 Есть в нашем доме - деталь, излишняя для развития действия, но придающая рассказу Демеи бытовую достоверность.

   249 Лакуна в 2-3 стиха.

   269 См. Б. 194 и прим.

   302-303 От бочонка старую держи подальше! - Пристрастие старых женщин к выпивке - частый мотив в комедии. Ср. Менандр. Пф., фр. 4; фр. 60; Плавт, Куркулион, 76-140; Теренций, Девушка с Андроса, 231-232.

   306 Клянусь двенадцатью богами... - обычная клятва, в основе которой лежит представление о двенадцати высших богах Олимпийского пантеона. Ср. Л. 127.

   309 Вот этой статуей... - Парменон указывает на статую Аполлона, стоящую у дверей дома. Вереница клятв - частый прием в комедии. Ср. Аристофан, Птицы, 194; Антифан, фр. 296, II 304; Плавт, Вакхиды, 892-895 (вероятно, сильно утрированная переработка соответствующего пассажа из менандровской комедии "Двойной обман").

   325-326 О град земли Кекроповой! Всевидящий эфир! - На полях папируса Бодмера сохранилось указание, что эти стихи заимствованы из трагедии Еврипида "Эдип", до нас недошедшей. Кекропова земля - Аттика. Ср. аналогичные призывы к "городу Паллады", "земле Кекропа", "всевидящему эфиру" у Еврипида, Медея, 771; Иф. Тавр., 1014; Ипполит, 34; Ион, 1571; Орест, 322.

   377 От пут Елены этой... - Демея сравнивает Хрисиду со спартанской царицей Еленой, бежавшей с Парисом и служившей поэтому образцом безнравственности.

   340 К объяснению проступка воздействием вина и молодости ср. Плавт, Клад, 795; Вакхиды, 87-88; Теренций, Братья, 470.

   369-390 Эта сцена из III д. "Самиянки" с участием Демеи, Хрисиды и повара изображена на одной из мозаичных медальонов III в. н. э., которыми был украшен дом актерского объединения в древней Митилене. См. S. Charitonidis, L. Kahil, R. Ginouves. Les mosaique de la maison du Menandre a Mytilene. "Antike Kunst", 6. Beiheft. Bern, 1970.

   376-378 Ср. с упреками Демеи негодование юноши у Плавта, Ослы, 137-145 (оригиналом послужила, возможно, комедия Дифила).

   389 Прошибешь заслуженно. Ср. Б. 602 и прим.

   393 На десять драхм живут... - Харисий (Т. 137) платит своднику за Габротонон по 12 драхм в день.

   421-615 Все IV д. написано в стремительных трохеических тетраметрах, как нельзя более подходящих для напряженного и оживленного развития событий.

   444-449 См. выше, прим. к 309.

   474-475 Снова обращение к статуе. Локсий - культовое имя Аполлона.

   492-493 Комическая двусмыслица: Никерат подозревает Мосхиона в том, что он посягнул на ложе отца; Мосхион боится, что Никерат узнал о его связи с Планго.

   495-497 Никерат вспоминает самые страшные мифологические примеры инцеста, служившие сюжетом для трагедий: фракийский царь Терей, женатый на афинской царевне Прокне, изнасиловал ее сестру Филомелу (недошедшая трагедия Софокла "Терей", фр. 581-595); Эдип по неведению стал мужем собственной матери ("Царь Эдип" Софокла); Фиест, чтобы произвести мстителя за убитых детей, тайно овладел собственной дочерью Пелопией (недошедшие трагедии "Фиест" Софокла, фр. 247-269, и Еврипида, фр. 391-397).

   499 Еще один мифологический пример: царь Аминтор ослепил своего сына Феникса за то, что тот соблазнил его наложницу (по другой версии - был оклеветан ею). Трагедии о Фениксе были у Еврипида (фр. 804-818) и еще у нескольких аттических драматургов, из которых ближе всего по времени к Менандру Астидамант. См. Т., прим. к 324-333.

   503-504 Адрастея - см. О. 304 и прим. Диомнест - неизвестное лицо, замешанное в каком-то семейном скандале. Реплика Никерата: "Хуже бед и не бывает!" - относится, по-видимому, к этому преступлению Диомнеста.

   520 Фракиец... - О мнимой сексуальной распущенности фракийцев см. Менандр, Гд., фр. 6.

   589-598 Теперь Демея прибегает к мифологическому примеру, обработанному в трагедии: Даная, дочь Акрисия, стала матерью Персея от Зевса, проникшего к ней в виде потока золота. Трагедии под названием "Даная" были у Софокла (фр. 165-170) и Еврипида (фр. 316-330). Ср. апелляцию к трагедии в Т. 324-333 и прим.

   603 Хэрефонт - известный в Афинах парасит, являвшийся непрошенным на пиры. Его упоминают Менандр (фр. 64, 71; фр. 51, 245 К-Т) и его предшественники по комедии: Антифан, фр. 199; Алексид, фр. 210, 257; Тимокл, фр. 9; Тимофей, фр. 1 (II 264, 474, 496, 576, 608).

   607 Андрокл - лицо неизвестное, вероятно, тоже парасит. Комедия "Андрокл", о которой дошли только два упоминания, была у поэта Софила (фр. 1-2, II 548).

   628-629 Бактрия - отдаленнейшая область эллинистического мира, охватывавшая южные районы современной Узбекской ССР и север Афганистана. В 323 г., после смерти Александра, здесь произошло восстание греческих наемников, жестоко подавленное македонцами. Кария - напротив, одна из ближайших к Греции областей Малой Азии, расположенная на юг от р. Меандра (совр. Большой Мендерес) и после 315 г. не раз вовлекавшаяся в военные кампании диадохов. В силу своего географического положения Кария часто служила местом вербовки наемников. Ср. Менандр, Ск. 137; Теренций, Евнух 126. Мосхион употребляет названия этих стран, скорее всего, фигурально, желая показать, какие широкие возможности существуют для того, чтобы уйти в наемники. О наемной службе как выходе для молодого человека, не поладившего с отцом, см. Теренций, Самоистязатель, 111-117 (по Менандру); Плавт, Три монеты, 595-599.

   659 Хламида - верхняя одежда, плащ; здесь - короткий плащ, который носили эфебы (см. прим. к ст. 10).

   670 Отсюда до конца комедии - трохеические тетраметры.

   673 Вино смешать... - разбавить его, по греческому обычаю, водой.

   695-699 - поврежденные стихи.

   697 Перевод по Камербеку (Kamerbeek J. С. Problemes de texte et d'interpretation dans la "Samienne" de Menandre. "Mnemosyne" 25, 1972, p. 379-388.

   726 Чтоб родил детей законных... См. Б. 842 и прим.

   733-737 Ср. Б. 968 сл. и прим.; Остин, 3.

   Со ссылкой на "Самиянку" Менандра сохранился еще один стих, для которого в нынешнем тексте трудно найти место:

   Неси-ка ладан! Трифа, ты огонь зажги!

   Возможно, в каком-нибудь списке комедии он заменял 158, где упоминается о курении ладана как части брачной церемонии.

   Составил В. Н. Ярхо